



EL CASTELL DE GUADALEST

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
РУССКИЙ

UNO DE LOS PUEBLOS MÁS BONITOS DE ESPAÑA



www.guadalest.es



EL CASTELL DE GUADALEST. UNO DE LOS PUEBLOS MÁS BONITOS DE ESPAÑA.

ONE OF THE MOST BEAUTIFUL VILLAGES IN SPAIN
UN DES PLUS BEAUX VILLAGES D'ESPAGNE
ОДНА ИЗ САМЫХ КРАСИВЫХ ДЕРЕВЕНЬ ИСПАНИИ

ES El Castell de Guadalest existía ya en la época musulmana.

Dos familias tienen mucha relevancia en la historia de la localidad, los Cardona eran los marqueses de Guadalest y los Orduña fueron gente de confianza de estos primeros. Los Orduña estuvieron en El Castell de Guadalest durante siglos ejerciendo su poder en toda la comarca.

Varios terremotos destruyeron los dos castillos en los siglos XVII y XVIII.

En el siglo XX, El Castell de Guadalest sufre cambios importantes: En 1953, se empieza a construir el embalse que será terminado en 1971. El turismo empieza a descubrir el encanto de El Castell de Guadalest. En 1974, El Castell de Guadalest es declarado conjunto histórico – artístico posteriormente Bien de Interés Cultural.

EN El Castell de Guadalest already existed during Moorish times.

Two families are of great importance in the history of the village: The Cardona family, who were the marquises of Guadalest, and the Orduña family, who were very close to the former.

Several earthquakes destroyed the castles in the XVII and XVIII centuries. In the XX century El Castell de Guadalest underwent some important changes, such as the construction of a reservoir that was started in 1953 and completed in 1971.

Soon after, tourism started taking off, and in 1974 it was declared a Historical Artistic Site and after it was named a historical heritage site.

FR El Castell de Guadalest existait déjà à l'époque musulmane.

Deux familles ont joué un rôle important dans l'histoire de la ville : les Cardona qui étaient les marquis de Guadalest et les Orduña qui étaient leurs personnes de confiance. Les Orduña ont vécu à El Castell de Guadalest pendant plusieurs siècles, exerçant ainsi leur pouvoir sur toute la région.

Plusieurs tremblements de terre ont détruit les deux châteaux entre le XVII^{ème} et le XVIII^{ème} siècle.

Au XX^{ème} siècle, le village subit une série de changements importants :

En 1953, on commence la construction du barrage qui sera fini en 1971.

Le tourisme commence à découvrir le charme de la localité.

En 1974, El Castell de Guadalest est déclaré ensemble historique – artistique, et par la suite, Bien d'Intérêt Culturel.

RU Эль-Кастель-де-Гуадалест существовал еще в мусульманскую эпоху.

В истории данной деревни большую роль сыграли две семьи: маркизов Гуадалеста Кардона и их доверенных лиц Ордуña. Семья Ордуña, властвующая во всей комарке проживала в Кастель-де-Гуадалест в течение нескольких веков.

В результате несколько землетрясений, случившихся в XVII и XVIII веках, были разрушены два замка. В XX веке в муниципии произошел ряд важных изменений: в 1953 г. началось строительство водохранилища, закончившееся в 1971 г.

Туризм начал открывать прелесть деревни.

В 1974 году Эль-Кастель-де-Гуадалест был объявлен исторически-художественным комплексом, а впоследствии - культурным наследием.



ES En 2015 El Castell de Guadaest forma parte de la Asociación Los Pueblos Más Bonitos de España y en 2016 entra en la Federación Los Pueblos Más Bonitos del Mundo.

EN In 2015, the village became part of the association of the Most Beautiful Villages in Spain and in 2016, it became part of the Most Beautiful Villages in the World.

FR En 2015, il fait partie de l'Association Les Plus Beaux Villages d'Espagne et, depuis 2016, de la Fédération Les Plus Beaux Villages du Monde.

RU В 2015 г. деревня вошла в состав Ассоциации самых красивых деревней Испании, а в 2016 г. она уже вошла в состав Федерации самых красивых деревень мира.



BELLEZA SINGULAR.

SINGULAR BEAUTY
BEAUTÉ SINGULIÈRE

ЕДИНСТВЕННАЯ В СВОЕМ РОДЕ КРАСОТА



ES Situado a 587 m. de altitud, sus casas situadas en la roca, dominan el valle, bordeado por las sierras Xortà y Serrella al norte y la sierra Aitana al sur. El municipio disfruta de un clima de tipo Mediterráneo. Por su relieve accidentado, se extienden -en las zonas altas - los pinos y el monte bajo,

EN Located on the crest of a hillock at 587m above sea level, El Castell de Guadalest houses overlook an extensive valley bordered by the sierras of Xortà and Serrella to the north and the sierra Aitana to the south. This municipality enjoys a Mediterranean-type climate. The rugged terrain has pines and shrubbery on higher ground,

FR Le village est perché sur le haut d'un rocher à 587m. d'altitude. Ses maisons encastées dans la roche, dominent une vaste vallée entourée par les montagnes de Xortà et Serrella au Nord, et Aitana au Sud. La municipalité bénéficie d'un climat de type méditerranéen. Par son relief accidenté, on trouve des pinèdes et de la garrigue

RU Деревушка расположена на высоте 587 м над уровнем моря. Расположенные на скале дома владычествуют над обширной долиной, окаймленной горами Ксорта и Серрелья на севере и горой Аитана на юге. Климат на территории муниципия – типа средиземноморского. Благодаря своему неровному рельефу,



ES mientras que en las laderas con terrazas y en el valle se cultivan cítricos, olivos, algarrobos y almendros que, en primavera, ponen una nota de color al paisaje.

Hay tres rutas de senderismo.

Alrededor del pantano, subida a la cima de Xortà y subida a Castell de Castells.

FR dans les zones les plus élevées tandis que dans les vallées et les terrasses on cultive des agrumes, des oliviers, des caroubiers et des amandiers qui apportent au printemps, une note de couleur au paysage.

Il y a trois randonnées à faire: une autour du barrage, une autre qui monte à la cime de Xortà et finalement celle qui monte à Castell de Castells.

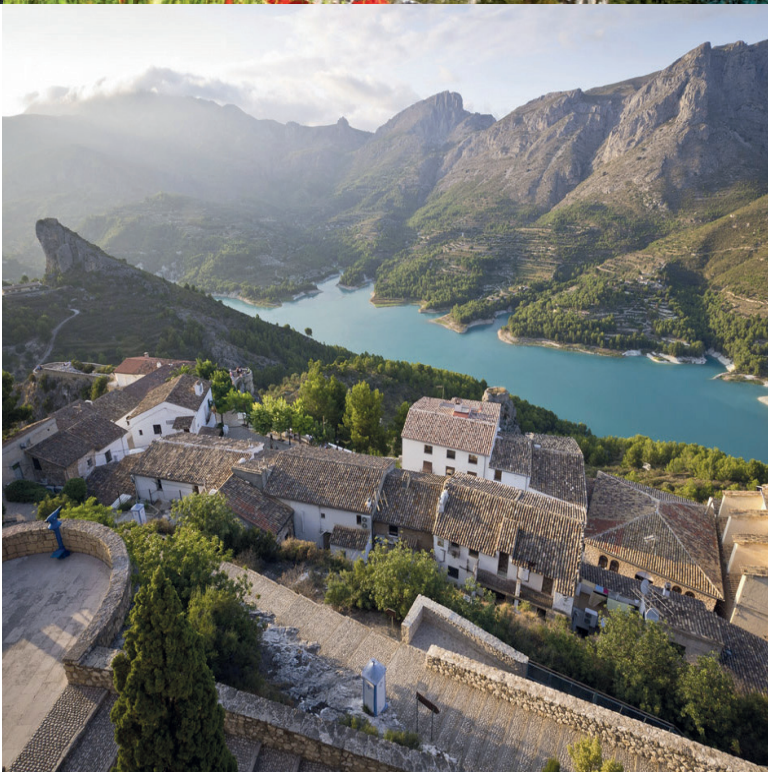
EN with terraced slopes circling down to the valley, on which citrus, carob and almond trees grow, providing a note of colour to the scenery at blossoming time.

There are three beautiful walks in the area: around the reservoir, walking up to the summit of Xortà mountain and walking up to another village called Castell de Castells.

RU В ВЫСОТЫХ МЕСТАХ произрастают сосны и мелкий лес. Между тем на склонах с террасами и в долине выращиваются цитрусовые, оливковые, рожковые деревья и миндаль, которые весной своим цветением великолепно украшают пейзаж.

Для осуществления пеших прогулок имеется три маршрута:

вокруг болота, восхождение на вершину Xортà и восхождение на Кастиль-де-Кастельс.



FORTALEZAS Y MUSEOS EN UN PEQUEÑO MICROCOSMOS.

FORTRESSES AND MUSEUMS IN A SMALL WORLD

FORTERESSES ET MUSÉES DANS UN PETIT MICROCOSME

КРЕПОСТИ И МУЗЕИ В МАЛЕНЬКОМ МИКРОКОСМОСЕ

ES Cuando llegamos al pueblo, lo primero que vemos es la zona del aparcamiento municipal y el Arrabal, aquí están la mayoría de los museos: museo microgigante, museo de saleros y pimenteros, museo de instrumentos de tortura, museo belén y casitas de muñecas.

Nos dirigimos al túnel de San José y cuando lo atravesamos llegamos al casco antiguo. Aquí vemos el museo municipal Casa Orduña, donde nos adentramos en el mundo de una familia nobiliaria del siglo XVII.

A través de la casa accedemos al Castillo de San José del siglo XI. En la subida vemos el castillo de la Alcozaiba, también del siglo XI y el campanario que está separado del cuerpo de la iglesia.

En el casco antiguo, podemos visitar también la prisión del siglo XII, el museo de microminiaturas, el etnológico y la iglesia del siglo XVIII.

El museo de vehículos históricos se encuentra en la carretera que va hacia Callosa d'en Sarrià.

EN As we reach the town, we first see a parking area, and most museums are located in the outskirts of town (microgiant, salt and pepper shakers, torture instruments, nativity scenes and dolls houses).

After going through the San José tunnel, you arrive in the village centre, where you can visit the Casa Orduña museum that shows us the world of the noble family of the XVII century.

Also worth seeing are two castles: San José and Alcozaiba, both from the XI century, the bell tower that is separate from the church, the Prison from the XII century, the ethnological museum, the miniatures museum and the church from the XVIII century.

The historic vehicles museum is on the road to Callosa d'en Sarrià.

FR Dès qu'on arrive au village, les premières choses que l'on voit sont le parking municipal et l'Arrabal. C'est là que l'on trouve la plupart des musées: le musée microgéant, le musée de salières et poivrières, le musée des instruments de torture, le musée de la Crèche et des maisons de poupées.

Nous nous dirigeons vers le tunnel de Saint Joseph et après l'avoir traversé, nous arrivons au centre historique. Ici nous trouvons le musée municipal Casa Orduña, où nous serons transportés dans le monde d'une famille de la noblesse du XVII^{ème} siècle. L'accès au château de Saint Joseph du XI^{ème} siècle se fait à travers la Maison des Orduña. Pendant la montée nous verrons le château de l'Alcozaiba, du XI^{ème} siècle et aussi le clocher séparé du corps de l'église.

Dans le centre historique, nous pourrions visiter la prison de XII^{ème} siècle, le musée de micro-miniatures et l'église du XVIII^{ème} siècle. Le musée de véhicules historiques se trouve sur la route de Callosa d'en Sarrià.

RU Прибыв в деревушку, нашему взору первым делом открывается муниципальный паркинг и Аррабаль. Здесь расположено большинство музеев: микрогигантный музей, музей солонок и перечниц, музей инструментов пыток, музей бедлама и кукольных домиков.

Направляемся в туннель Сан-Хосе. После его пересечения мы попадаем в старинную часть деревушки. Здесь расположен муниципальный музей Дом Ордуña, вводящий нас в мир знатной семьи XVII века. Через дом мы попадаем в Замок XI века Сан-Хосе. Поднимаясь вверх нашему взору открывается замок Алькосайба, сооруженный также в XI веке, и находящийся рядом с церковью колокол.

В старой части города можно посетить также тюрьму, возведенную в XII веке, музей микроминиатюр, этнологический музей, а также церковь XVIII века.

Музей исторических автомобилей находится на автостраде, ведущей в Кальоса-д'Энсаррио.



SABORES ÚNICOS, TRADICIÓN Y VANGUARDIA.

UNIQUE FLAVOURS, TRADITION AND LATEST INNOVATIONS

SAVEURS UNIQUES, TRADITION ET AVANT GARDE

НЕПОВТОРИМЫЙ ВКУС.ТРАДИЦИЯ И АВАНГАРД



ES Los diferentes restaurantes ofrecen una combinación de platos tradicionales y de vanguardia.

Los platos típicos del municipio son: los arroces de todo tipo, pimientos rellenos, conejo al "all i oli", verduras al horno, "olleta blat" (cocido con carne de cerdo, verduras y trigo) y "los mintxos" (empanadas rellenas de verdura).

EN The different restaurants offer a combination of traditional dishes and the latest innovations.

The typical cuisine includes rice dishes of all types, stuffed peppers, rabbit with garlic mayonnaise, roasted vegetables, "olleta de blat": stew made with pork, vegetables and wheat and "mintxos": vegetable stuffed pastries.

FR Les différents restaurants élaborent des plats typiques et aussi d'avant-garde.

Les plats typiques du village sont : les rizs de toutes sortes, les poivrons farcis, le lapin à l'ailloli, les légumes au four, « l'olleta de blat » (pot-au-feu de viande de porc, légumes et blé) et les « mintxos » (chaussons farcis de légumes).

RU Различные рестораны предлагают как традиционные, так и авангардные блюда.

Типичные для этого муниципия блюда: разнообразный рис, фаршированный перец, кролик под соусом «аилиоли», запеченные в духовке овощи, «ольета блат» (вареная свинина, овощи и пшеница) и «минтксос» (пирожки с овощами).



NUESTRAS FIESTAS. DEVOCIÓN, COLOR Y DIVERSIÓN.

OUR FESTIVALS. DEVOTION, COLOUR AND FUN

NOS FÊTES. DÉVOTION, COLEUR ET AMUSEMENT

НАШИ ПРАЗДНИКИ. РЕЛИГИОЗНОСТЬ, КРАСОЧНОСТЬ И РАЗВЛЕЧЕНИЯ



ES Se celebran en mayo y en agosto. Los jóvenes celebran San Gregorio el primer fin de semana de mayo. Lo más característico de estas fiestas es la bendición del agua.

En agosto, del 14 al 17 se celebran las fiestas patronales en honor a la Virgen de la Asunción. Procesiones, ofrenda de flores y actuaciones musicales forman parte de las mismas.

EN Festivities include San Gregorio on the first weekend in May in which holy water is blessed.

The fiestas in honour of the Virgin of the Assumption take place on the 14th – 17th August with processions, flower offerings and musical performances.

FR Les fêtes ont lieu en mai et en août. Les jeunes célèbrent le Saint - Grégoire le premier weekend du mois de mai. La bénédiction de l'eau est l'événement le plus typique de ces fêtes. Les festivités patronales, en honneur à la Vierge de l'Assomption, ont lieu du 14 au 17 août.

Processions, offrandes de fleurs et activités musicales seront aussi présentes pendant des fêtes.

RU Эти религиозные праздники отмечаются в мае и в августе.

В первые выходные дни мая молодежь отмечает праздник Сан-Грегорио. Самой характерной чертой этих праздников является освящение воды.

С 14 по 17 августа проходят патрональные праздники в честь Успения богородицы. Крестный ход, венки из цветов и музыкальные представления – все это неотъемлемая часть праздников.



CALENDARIO BENEFICO Pro-Fiestas Guadalet						
AGOSTO 2015						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

CALENDARIO BENEFICO Pro-Fiestas Guadalet						
AGOSTO 2015						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

CALENDARIO BENEFICO Pro-Fiestas Guadalet						
AGOSTO 2015						
L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

LA ASOCIACIÓN LOS PUEBLOS MÁS BONITOS DE ESPAÑA.

THE ASSOCIATION THE MOST BEAUTIFUL VILLAGES IN SPAIN
L'ASSOCIATION LES PLUS BEAUX VILLAGES D'ESPAGNE
АССОЦИАЦИЯ САМЫХ КРАСИВЫХ ДЕРЕВЕНЬ ИСПАНИИ



ES La Asociación Los pueblos más bonitos de España se ha creado para mostrar a la gente los increíbles pueblos ubicados en diferentes lugares de España.

Maravillosos pueblos de gran belleza y cultura.

El objetivo de la Asociación es promover estas áreas rurales y pequeños pueblos a través de Internet, periódicos y otros medios de comunicación.

Hoy en día, la Asociación está formada por 105 pueblos, solamente cinco de la Comunidad Valenciana: El Castell de Guadalest, Morella, Vilafamés, Peñíscola y Culla.

EN It is created to show people the amazing villages located in different places of Spain.

Wonderful places of great beauty and culture.

The Association's objective is to promote this rural areas and small villages through internet, newspapers and other means of communication.

Nowadays, the Association is formed by 105 villages, only five from Valencian Community: El Castell de Guadalest, Morella, Vilafamés, Peñíscola and Culla.

FR L'Association a été créée pour montrer aux gens les magnifiques villages situés dans différents endroits d'Espagne.

De merveilleuses localités riches en beauté et en culture.

L'objectif de l'Association est de promouvoir ces zones rurales et petits villages sur internet, dans la presse écrite et dans d'autres moyens de communication.

Aujourd'hui, l'Association est formée par 105 villages, seulement cinq d'entre eux appartiennent à la Communauté Valencienne: El Castell de Guadalest, Morella, Vilafamés, Peñíscola et Culla.

RU Ассоциация самых красивых деревень Испании создана для того, чтобы показать людям невероятную красоту муниципалитетов, находящихся в различных местах Испании.

Великолепные места, характеризующиеся неповторимой красотой и культурой. Цель Ассоциации – способствовать продвижению этих деревушек по Интернету, в газетах и других средствах связи.

В настоящее время в состав Ассоциации входят 105 муниципалитетов, из которых только пять из Валенси́йского сообщества: Эль-Кастель-де-Гуадалест, Морелья, Вилафамес, Пеньискола и Кулла.



EXPERIENCIAS INOLVIDABLES LA SEMANA GASTRONÓMICA

UNFORGETTABLE EXPERIENCES. GASTRONOMIC WEEK
EXPERIENCES INOUBLIABLES. SEMAINE GASTRONOMIQUE
НЕИГЛАДИМЫЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ. ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ НЕДЕЛЯ



ES Tiene lugar a finales del mes de febrero. Restaurantes del Valle de Guadalest elaboran un menú típico y a la vez de vanguardia que ofrecen durante una semana. El día de la inauguración hay una carpa en el parking de El Castell de Guadalest y cada restaurante ofrece dos de las tapas que formarán parte de su menú.

EN It takes place at the end of February. The restaurants of Guadalest valley offer a combination of traditional dishes and the latest trends and styles during the week. To start the week there is a marquee in the car park and the participating restaurants will offer a tasting of two of their culinary delights.

FR Elle a lieu vers la fin du mois de Février. Quelques restaurants de la Vallée de Guadalest élaborent un menu typique et à la fois d'avant – garde qu'ils offrent durant une semaine. Le jour de l'inauguration, ils montent un chapiteau dans le parking et les restaurants participants offrent une dégustation de deux de leurs délices culinaires.

RU Проходит в конце февраля. В течение этой недели рестораны Валье-де-Гуадалест предлагают своим посетителям как типичные, так и авангардные меню. В день открытия на паркинге Каstell-де-Гуадалеста устанавливается палатка и каждый ресторан, принимающий участие в гастрономической неделе, предлагает два вида тапас, которые впоследствии входят в меню.

SUBIDA AL CASTELL DE GUADALEST

**RALLY
RALLYE
РАЛЛИ**



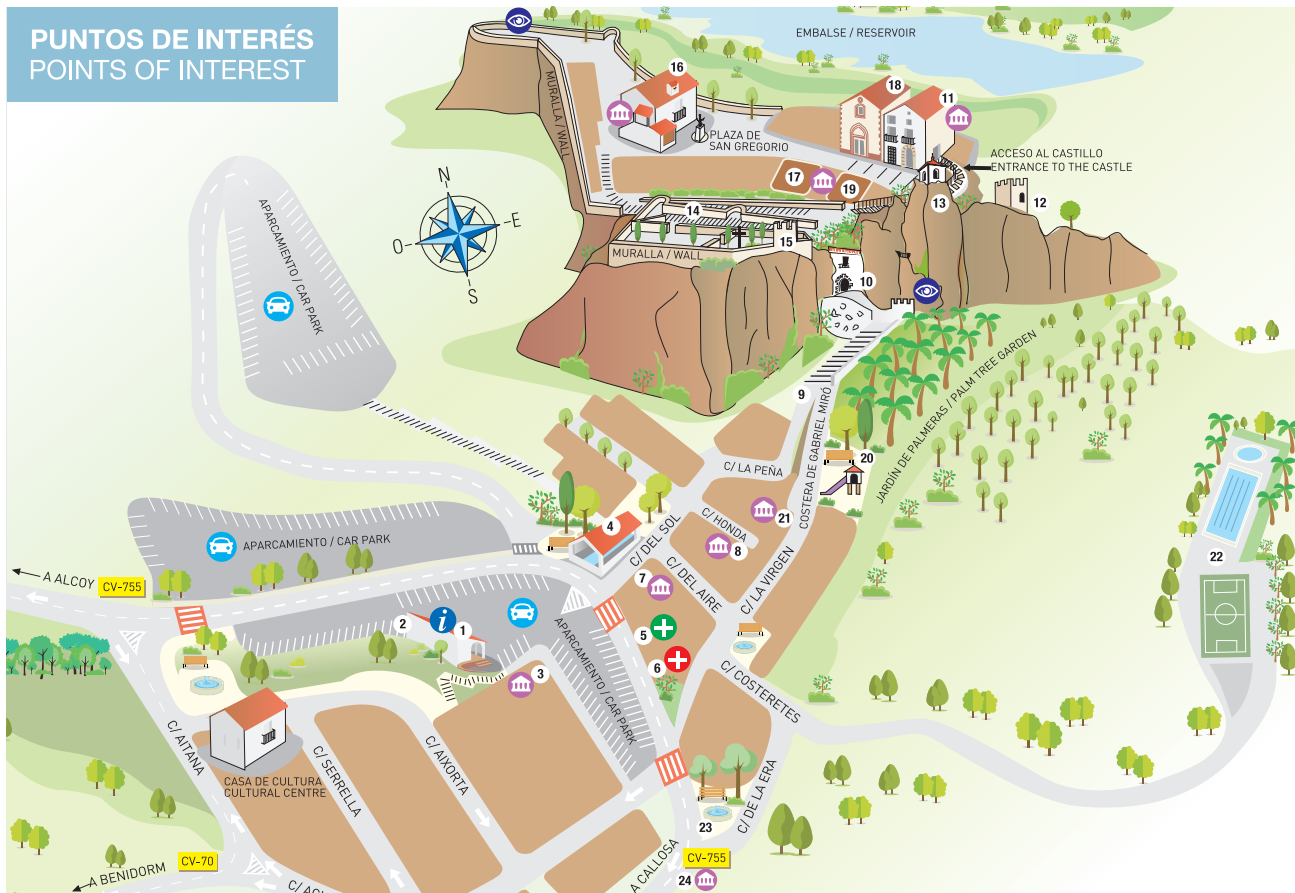
ES A finales del mes de mayo, se celebra un rally de montaña.

























EN There is a car competition at the end of May.

FR Il y a une compétition automobile vers la fin du mois de mai.

RU В конце мая проводятся горные ралли.

PUNTOS DE INTERÉS
POINTS OF INTEREST



-  01. **Oficina de turismo** / Tourist information office.
-  02. **Aseos públicos** / Public toilets.
-  03. **Museo de saleros y pimenteros** / Salt and pepper shakers museum.
-  04. **Lavadero** / Outside Laundry.
-  05. **Farmacia** / Chemist.
-  06. **Consultorio médico** / Health centre.
-  07. **Museo microgigante** / Microgigantic Museum.
-  08. **Museo de instrumentos de tortura** / Torture museum.
-  09. **Trinquet** / Trinquet.
-  10. **Túnel de acceso** / Tunnel.
-  11. **Casa Orduña** / Orduña house.
-  12. **Castillo de la Alcozaiba** / Alcozaiba fortress.
-  13. **Campanario** / The Bell tower.
-  14. **Castillo de San José** / San José castle.
-  15. **Torre del homenaje** / Homage tower.
-  16. **Ayuntamiento y mazmorras medievales**
Townhall and medieval dungeons.
-  17. **Museo de miniaturas “Manuel Ussá”**
Museum of miniatures “Manuel Ussá”.
-  18. **Iglesia** / Church.
-  19. **Museo Etnológico o Casa Típica del siglo XVIII**
Ethnological museum or Typical house from the XVIII century.
-  20. **Parque infantil** / Childrens playground.
-  21. **Museo de Antonio Marco (Belén y casitas de muñecas)**
Antonio Marco museum (Nativity scenes and dolls houses).
-  22. **Polideportivo y piscina**
Sports centre and swimming pool.
-  23. **Capelleta.**
-  24. **Museo colección de vehículos históricos,**
Museum collection of vehicles from the past.



ESPAÑA
SPAIN

Costa Blanca
ALICANTE



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Tourist Info El Castell de Guadalest
Tel. +34 965885298
guadalest@touristinfo.net
turismo@guadalest.es
www.guadalest.es

